

Ετό φίλο μου Βύρωνα

À mon ami Byron

ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

ΕΡΙΤΑΡΗ

(Παρίσι 1958)

(Paris 1958)

Ποίηση: Γιάννης Ρίτσος
poésie : Yánnis RítsosΜουσική: Μίχη Θεοδωράκη
Musique : Mikis Theodorákis

1. Που πέταξε τ'άγορι μου :

(ΡΟΥ ΡΕΤΑΧΕ Τ'ΑΓΟΡΙ ΜΟΥ)

1. Où est parti mon enfant

♩ = 84
La m

La m

La m Mi La m

Γυιέ
Υιέ

La m

μου σπλά_χνο τών σπλά_χνω μου _ καρ_δού_λα τής_καρ_
mou splá_hno tón splá_hno mou _ kar_dou_la tis kar_

La m

δίας_ μου _ που_ λά_χι τής_φτω_χειᾶς_αύ_λής_
días_ mou _ pou _ lá_ki tis fto_hiás_av_ līs_

Si m

αν_ θέ_τής_έ_ _ _ _ ρη_μιάς_ μου_
an_ thé_tis e_ _ _ _ ri_míás_ mou_

La

La m

που_ λά_χι τής_φτω_χειᾶς_αύ_λής_ αν_
pou _ lá_ki tis fto_hiás_av_ līs_ an_

Sí m Mi La
 θέ τῆς ἐ - - - ρη - μιάς - μου - πού
 thé tis e - - - ri - mías - mou - pou

Re Mi Re Mi Re La
 πέ - τα - ξε τ'ά - γό - ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει
 pé - ta - xe ta - gó - ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

La Re Mi La Re Mi La
 χωρίς πουλάκι το κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη - πού
 ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni - pou

Re Mi Re Mi Re La
 πέ . τα . ξε τ'ά . γό . ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει
 pé . ta . xe ta . gó . ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

La Re Mi La Re Mi La
 χωρίς πουλάκι τό κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη -
 ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni -

2. Πῶς κλεῖσαι τὰ ματάκια σου
καί δέ θωρεῖς πού κλαίω
καί δέ θυμάσαι δέ γροικᾶς
τά πού πικρά σου λέω.

(Πού πέταξε τ'άγορί μου)

2. Pōs kleissan tá matákia sou
ké de thoris pou kleō
ké dé thimásse dé grikáς
tá pou pikrá sou léo.

(Πού πέταξε τ'αγόρι μου)

2. Χείλι μου μοσχομύριστο

(HÍLI MOU MOSCOMIRISTÓ)

2. Tes lèvres parfumées

$\text{♩} = 120$
p dolce

Ma - λιά σγου - ρά — πού πά - γω τους τά
 Ma - λιά σγου - ρά — ρού ρά - νο τους τά

Fa Do Fa

δά - χτυ - λα περ - νοῦ - σα _____ τίς νύ - χτες πού κοι -
 dá - cti - la per - noús - sa _____ tis ni - ctes pou ki -

Fa Si Do Fa

μῶ - σου . να καί κλάϊ - σου ξα - γρυ - πνοῦ - σα _____
 mós - sou na ké . pláï - sou xa - gri - pnoús - sa _____

Fa Sol m Do Fa

φρύ . δι . μου γαί . τα - νό . φρυ . δο καί κον . τυ . λο . γραμ μέ - - - νο
 fri - di mou gai . ta - no . fri - dó ké kon . ti - lo . gram . mé - - - no

Fa Sol m Do Fa

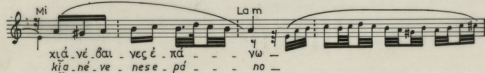
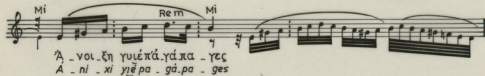
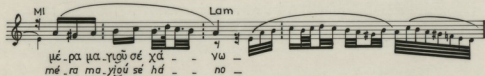
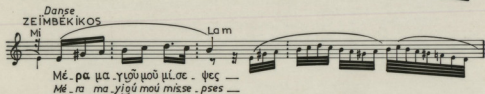
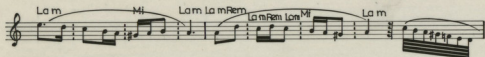
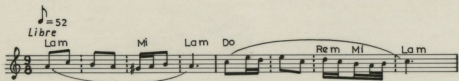
κα . μά . ρα πού τό δλέμμα μου καιρνια ξεά . πα . νε . μέ - - - νο .
 ka - má . ra pou to vlém . ma mou kour . nia xa . pa - ne . mé - - - no .

2. Μάτια γλαρά πού μέσα τους αντίφεγγαν τά μάκρη
 κρωινό ούρανού καί κάσιζα μή τά θαμπώσει δάκρυ
 χείλη μου μοσχομύριστο πού'ως λάλαγες ἀνθούσαν
 λιθάρια καί ξερόδεντρα κι' ἀηδόνια κελαιδοῦσαν.

2. Mátia glará pou μέσα τους αντίφεγγαν τά μάκρη
 krownó ouranoú ké pásciza mh tá thambóssé dákrυ
 hili mou moscomiristó pou os lálages anthóssan
 lithária ké xeródentra kí' aīdónia kelaīdoússan.

3. Μέρα Μαγίου 3. Jour de Mai

(ΜΕΡΑ ΜΑΥΙΟΥ)



στό ληακωτό — και κοιτα ζεις — και δίχως νάχωρ.ταί.νεις —
 stó lig.ko.tó — ké ki.ta.zes — ké di.hos ná.hor.taí.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης —
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης. —
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis. —

2. Καί μου ἱστοροῦσες μέ φωνή γλυκειά, ζεστή κι'άντριξια
 τά ὅσα μήτε τοῦ γυαλοῦ δέν φτάνουν τά χαλίξια
 καί μούλεγες πῶς ὅλα αὐτά τά ὄραϊα θάναι δικά μας
 καί τώρα ἐσβύστης κι'έσθυσσε τό φέγγος κι'ἔ φωτιά μας.

2. Ké mou istorousses mé foni glikiá zesti ki'andriksia
 tá óssa mite tou yialou dén ftánoun tá haliksia
 ké moule-ges pós ósa aftá tá óraia tháne diká mas
 ké tóra esvistis ki'ésvisse tó fé-gos ki fotiá mas.

4. Βασίλεψες άστέρι μου

(VASSÍLEPSES ASTÉRI MOU)

4. Mon étoile s'est éteinte

♩ = 72

tr *Lam* *Mi* *tr* *Lam* *Mi*

Lam *Mi* *tr* *Lam* *Mi*

Lam *Mi*

σί - λε - ψες ά - στέ - ρι μου θα - σί - λε - ψε η -
si - le - pses a - sté - ri mou tha - si - le - pse i -

κλά - ση χι'ό - ή - λιος κουβά - ριō - λό - μαυ - ρο τό -
plás - si kíō - i - liós kouvá - riō - ló - mau - ro tó -

Lam *Mi* *Do*

φά - γος τουέ - χει μά - - σει χόσ - μος περ -
té - gos toué - hi - má - - si kós - mos per -

Do *Rem* *Mi* *Mi* *Rem*

νά και με σκουν - τά σίτρα - τός και μέ - -
ná ké me skoun - tá sítra - tós ké mé - -

Re m Mi La m Do Re m

— πα - τά - ει — καί μέ το μά - - - τίου.δέ, γυρ-
 — pa - tá - i — ké mé to má - - - tíou.de gir-

Mi Re m Mi La m D.C.

— νά — χι'ού δέ σέ πα - - - ρα.τά - - - ει. —
 — ná — kíou.de sé pa - - - ra - tá - - - i. —

2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου
 ἄχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου
 τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη
 ἄχ κι'ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει
3. Καί νά π'ανασηκώθηκα τό πόδι στέχει ἀκόμα
 φῶς ἰλαρό λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα
 σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσὺ κοιμήσου
 καί ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καί κέρνω τὴ φωνή σου.

-
2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου
 ἄχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου
 τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη
 ἄχ κι'ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει.
 3. Κε'νά πανασηκώθηκα τὸ πόδι στέκει ἀκόμα
 φῶς ἰλαρό λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα
 σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσὺ κοιμήσου
 καί ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καί κέρνω τὴ φωνή σου.

5. Ήσουν καλὸς 5. Tu étais bon

(ΪSSOUN KALÓS)

$\text{♩} = 96$

Sol Re Sol Sol Re Sol

Re Do Sol Re Sol

Mi Mi

Sol Si

Mi sol

Mi sol

Sol La m Do Re

La m Mi La m Mi

Mi Sol La m Do Re

La m Mi La m Mi Si

Ή - σουν κα - λὸς κι'η - σουν γλυ -
I - σουν κα - λὸς κι's - σουν gli -

χὸς _____ κι'ει - χες τις χά - ρες ὀ - - λες _____
kós _____ ki - hes tis há.res ó - - les _____

ὀ - λα τά χά - δια τ'ά - - γε -
ó - la tá há - dia ta - - ge -

ριού _____ του _____ κι - που ὀ - λες τις - θιό - -
riú _____ tú _____ ki - pou ó - les tis - thió - -

λες _____ ὀ - λα τά χά - δια τ'ά - - γε -
les _____ ó - la tá há - dia ta - - ge -

ριού _____ του _____ κι - που ὀ - λες τις - θιό - -
riú _____ tú _____ ki - pou ó - les tis - thió - -

6. Στο παραθύρι στέκοσσουν

(STÓ PARATHÍRI STÉKOSSOUN)

6. Tu restais à la fenêtre

$\text{♩} = 112$

f

Sol La m Do

Sol Re Sol La m

La m R Sol Re Sol

Sol Re Sol

Στό - πα - ρα - θύ - ρι στέ - - χο - σουν — χί'οι - δυ - να -
 Stó - pa - ra - thi - ri sté - - kos - soun — ki'i - di - na -

Sol Re Sol Do Sol Re

τές σου'ι πλα - - - τες — φρά - ζαν ά - χέ - ρια τή μπα -
 tés sou'i plá - - - tes — frá - zan a - ké - ríq ti bas -

Sol Re Sol Do

σιά — τή θα - λασ - σα τίς στρά - τες φρά - ζαν ά -
 síá — ti thá - las - sa tis strá - tes frá - zan a -

Sol Re Sol Re

κέ - ρια τή μπα - σιά — τή θα - λασ - σα τίς στρά -
 ké - ríq ti bas - síá — ti thá - las - sa tis strá - -

Sol Re Sol

τες χιῶ ἱσχιος σου σάν ἀρ - χάγ - γε - λος
tes kīō i skīōs sou san ar - chā - ge - los

Sol Re Sol Do Sol

πλη - μύ - ρι - ζε τό σπí - τι - καί 'χεῖσ'αὐτί - σου
pli - mi - ri - ze tó spi - ti - ké ki s'ēsti - sou

Re Sol Re Sol 12

σπί - δι - ζεῖ γα - ζί - α τὰ - πο - σπε - ρί - τη - τη -
spi - thi - zeí ga - zi - a ta - po - spe - ri - ti - ti -

2. Κι'ήταν τό παραθύρι μας ἡ θύρα ὄλου τοῦ κόσμου
κι'έβγαζε στόν παράδεισο πού τ'άστρα ἀνθίζαν φῶς μου (δίσ)
κι'ὡς στέκοσουν καί κοιτάζες τό λιγερμα ν'ἀνάδει
σάν τιμονιέρης φάνταζες κι'ἡ κάμαρα καράβι.(δίσ)
3. Καί μέσ τό χλιό καί γαλανό τ'ἀκόραδο ἔγια λέσα
μ'ἀρμένιζες στή σιγαλιά τοῦ γαλαξία μέσα (δίσ)
καί τό καράβι βούλιαξε κι'έσπασε τό τιμόνι
καί στοῦ πελάγου τό θυθό πλανιέμαι τώρα μόνη (δίσ)

-
2. Kitan tó parathiri mas i thira ólou tou kósmou
ki'ēvgaze stón parádisso pou t'ástra anthizán fós mou (bis)
ki'ós stékossoun ké kitazes tó ligërma nanávi
sán timoniéris fántazes ki kámara karávi.(bis)
 3. Ké més tó chlió ké galanó t'apónrado égia léssa
m'arménizés sti sigaliá tou galaxia méssa (bis)
ké tó karávi vóliaxe ki'ēspase tó timóni
ké stou pelágu to vithó planiéme tóra móni.(bis)

7. Τ'άθάνατο νερό

(Τ'ΑΘΑΝΑΤΟ ΝΕΡΟ)

7. L'eau immortelle

ΖΕΪΜΒΕΚΙΚΟΣ (Danse) ♩ = 66

Sol Re

Sol Re Sol

Sol Lam Re Sol

Νάχα γά - θά - να - το — νε - ρό —
rythme Ná.ha ta - thá - na - to — ne - ró —

Sol Lam Re Sol

ψυ - χή και ούργια νά - - - χα —
 psi - hi ke - nou.r.gia ná - - - ha —

Sol Do Re Mi m Si

νά σου δι - να νά ξυ - - πνα - γες —
 ná sou di - na ná xi - - pha - ges —

Mi m Lam Si Mi m Si Mi m Re

γά μιά στιγ - μη μο - νά - - - χα —
 γά miá stig - mi mo - ná - - - ha —

Sol Lam Re Sol

νά δεις νά πεις νά τό — χα - πεις —
 na dis na pis ná to — ha - pis —

Sol Lam Re Sol

α . χέ . ρηο τὸ - νε . ρό - - σου -
 a . ké . ri to - ni - ró - - sou -

Sol Do Re Mím Sí

νά στέ . χε - τὸ - λο - ζώ - - ντα - νο -
 ná sté . ke - to - lo - zó - - nta - no -

Mím Lam Sí Mím Sí Mím

χαν . τά σου στό πλευ . ρό - - - σου -
 kan . tá sou stó plev - ró - - - sou -

Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο - ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια -
 vron . dá . ne strá . tes kí . a - go - ré . s bal - kó . nia ke so - ká - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra - sí . é . s lou - lóu . dí . a stá ma - lá - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra - sí . é . s lou - lóu . dí . a stá ma - lá - - kía -

Mím Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím Fine Re

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο - ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια .
 vron . dá . ne strá . tes kí . a - go - ré . s bal - kó . nia ké so - ká - - kía .

8. Γλυκέ μου ἐσὺ δὲν χάθηκες

(GLIKÉ MOU ESSÍ DÉN HÁTHIKES)

8. Toi mon enfant tu n'es pas disparu

J=50

(Zeimbékikos)

Sol Do Mím La m Mím
 Γυέ — μου ποιά μοί -ρα στο -γρα - ψε ώι -
 Υέ — μου πιά mí - ra στό - gra - pse ol -
 Do Re Mím
 μέ — και — ποιά μου τό — χει γρά —
 μέ — ké — piá μου τό — — hi grá — — —

Si La Mím
 ψει — τέ - τοιον καὺ - μό τέ - τοια φω - τιά — καὺ —
 psi — té - tìon kai - mó té - tìa fo - tìá — kai -

La m Sol La Re Sí
 μέ — — — στά στή - θεια μου νά - νά - ψει — — —
 μέ — — — sta sti - thia mou na - na - psi — — —

La Mím La m
 τέ - τοιον καὺ - μό τέ - τοια φω - τιά καὺ - μέ — — — στά
 té - tìon kai - mó té - tìa fo - tìá kai - mé — — — sta

Sol Lam Re Sol Sol Re Sol
 στή - θεια μου νά - νά - ψει .
 sti - thia mou na - na - psi .

